

شماره ۵۹، ۱۰۵۹

تاریخ ۲، ۳، ۲۵

پیوست درلحه



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیتن



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۹۸۱/۱۲۷۱۴۷ مورخ ۱۳۷۶/۲/۱۴  
موافقتنامه همکاریهای تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
جمهوری بوسنی و هرزگوین که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ  
۱۳۷۶/۳/۱۸ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای  
اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم  
به پیوست ارسال می گردد. / ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

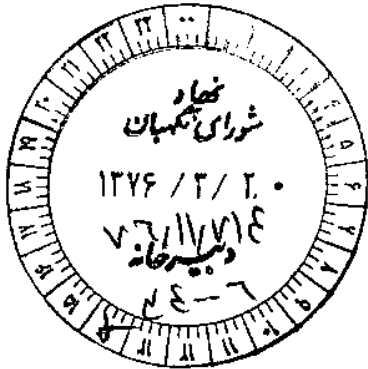
شماره ۱۰۵۹

تاریخ ۲۲/۲/۷۶

پیوست در

بِسْمِ اللَّهِ

## لایحه موافقتنامه همکاریهای تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین



ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین مشتمل بر یک مقدمه و (۲۰) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## موافقتنامه همکاریهای تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقای سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱ - دامنه موافقتنامه

مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بسم الله تعالی

#### ماده ۲ - صدور گواهی مبدا

هر یک از طرفهای متعاقد برابر قواعد مبدا موضوع موافقتنامه سیستم جهانی ترجیحات تجاری بین کشورهای در حال توسعه (GSTP) اقدامات مقتضی را نسبت به صدور گواهی مبدا برای کالاهایی که به طرف متعاقد دیگر صادر می‌کند انجام خواهد داد.

#### ماده ۳ - استاندارد

مبادله کالاها و خدمات بین دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه براساس استانداردهای کشور مقصد صورت خواهد گرفت و در هر حال کالاها و خدمات یاد شده نباید از استانداردی کمتر از استاندارد کشور مبدا برخوردار باشند.

#### ماده ۴ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه‌ها

هر یک از طرفهای متعاقد در رابطه با واردات و صادرات طرف دیگر باید بهترین رفتاری که در مورد تشریفات ورود یا صدور و نیز در خصوص میزان، نحوه و ملاک وضع یا اخذ حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هرگونه وجه لازم‌التادیه دیگر نسبت به واردات و یا صادرات هر کشور ثالثی اعمال می‌دارد و یا در آینده اعمال خواهد شد، عیناً در مورد واردات و صادرات طرف متعاقد دیگر معمول دارد.

مقادیر و شرایط یاد شده این ماده شامل موارد زیر نمی‌گردد:

- الف - امتیازات، معافیت‌ها و کمکهایی که هر یک از طرفهای متعاقد به کشورهای همسایه خود جهت تسهیل رفت و آمدهای مرزی اعطا می‌کند یا در آینده اعطا خواهد نمود.
- ب - امتیازات، معافیت و کمکهایی که توسط هر یک از طرفهای متعاقد در نتیجه شرکت در مناطق آزاد تجاری و اتحادیه‌های گمرکی اعطا شده یا در آینده اعطا خواهد شد.

## بسم تعالی

### ماده ۵ - مالیات

طرفهای متعاقد موافقت نمودند مقررات جدید یا سخت تری در مورد مالیات، گمرک و سایر وجوه لازم التادیه نسبت به واردات و صادرات وضع نمایند، مگر در صورت رعایت شرایط زیر:

۱- اعلام مقررات به طور عمومی،

۲- از تاریخ اعلام سه ماه سپری شده باشد،

۳- ترتیباتی برای رسیدگی به اعتراضات گمرکی یا مالیاتی پیش بینی شده باشد،

۴- مقررات جدید سنگین تر منحصر در مورد اتباع یا کالاهای کشور طرف دیگر وضع یا اعمال نشود و یا اینکه اثر اجرای چنین مقرراتی به طور عمده متوجه اتباع یا کالاهای طرف متقابل نباشد.

### ماده ۶ - نظام پرداختها و دریافتهای ارزی

تمام دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه براساس شرایط پرداخت و ارز مورد توافق دو طرف یا براساس موافقتنامه های جزئی بین بانکهای مرکزی صورت خواهد گرفت.

### ماده ۷ - شرکت در نمایشگاهها

هر یک از طرفهای متعاقد مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین المللی و یا اختصاصی که در قلمرو طرف دیگر برگزار می شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری کشور متعاقد دیگر قرار خواهد داد. هرگونه معافیت یا وضع و اخذ حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم التادیه در مورد اقلام و کالاهای صادراتی هر یک از دو طرف که جهت نمایش و یا در رابطه با نمایشگاه به قلمرو طرف دیگر وارد می شود برابر

## تعالیه

کنونسیون گمرکی مربوط به تسهیلات برای ورود کالا جهت نمایش یا استفاده در نمایشگاه، بازار مکاره، کنگره یا رویدادهای مشابه که در تاریخ هجدهم خرداد ماه سال یکهزار و سیصد و چهل هجری شمسی برابر با هشتم ژوئن سال یکهزار و نهصد و شصت و یک در بروکسل منعقد شده است، خواهد بود.

### ماده ۸ - برگزاری بازار مکاره یا نمایشگاههای با حق فروش

هر یک از طرفهای متعاقد به بازرگانان مؤسسات و شرکتهای طرف دیگر اجازه برگزاری سالانه یک بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش را برای ارائه تولیدات کشور خود خواهد داد، مشروط بر اینکه:

۱- مدت برگزاری نمایشگاه، از پانزده روز بیشتر نباشد،

۲- بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای یادشده قوانین و مقررات کشور میزبان را رعایت نمایند،

۳- نوع و حجم کالاهای عرضه شده مورد توافق دو طرف باشد.

مفاد این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش به نحو دیگری توافق نمایند.

ماده ۹ - طرفهای متعاقد توافق نمودند همکاریها و تبادل اطلاعات بین گمرکات و مؤسسات مربوط که صلاحیت صدور پروانه و سایر اسناد بازرگانی را دارند توسعه و تسهیل نمایند.

### ماده ۱۰ - تاسیس دفتر یا مرکز بازرگانی

به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

## بسمه تعالی

در قلمرو وی تاسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز یاد شده و تعداد شعب آن آن منوط به توافق آینده دو طرف متعاقد خواهد بود.

### ماده ۱۱ - ایجاد توازن در مبادلات و معاملات بازرگانی

هر یک از دو طرف به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی بین خود نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چهارچوب قوانین و مقررات خود، حتی الامکان از طرف متعاقد دیگر تامین خواهد نمود.

### ماده ۱۲ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیاتها

دو طرف موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیاتهای بازرگانی و برگزاری سمینارها و کنفرانسهای تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

### ماده ۱۳ - گسترش و تنوع روابط بازرگانی

دو طرف به منظور توسعه روابط بازرگانی اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین الملل و برقراری مشارکتهای تجاری، سرمایه گذاریهای مشترک و همکاریهای بلندمدت تجاری و تجارت خدمات تشویق خواهند نمود. دو طرف همکاری در زمینه تبادل فنون و پروژه های دانش فنی، برقراری و استفاده از مناطق آزاد تجاری خود و نیز همکاری مشترک در بازارهای سوم را تشویق و مساعدت خواهند نمود.

## بسم تعالی

### ماده ۱۴ - ترانزیت کالا

ترانزیت کالا از طریق قلمرو طرف دیگر براساس موافقتنامه حمل و نقل فیما بین صورت خواهد گرفت.

### ماده ۱۵ - رفتار ملی

دو طرف متعاقد توافق نمودند رفتار ملی را در چهارچوب این موافقتنامه در مورد اتباع طرف دیگر معمول دارند، مگر در اموری که مختص به اتباع آن کشور باشد.

### ماده ۱۶ - دسترسی به مراجع قضائی

طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو دولت برای دستیابی به محاکم قضائی در قلمرو خودشان اعلام نمودند.

### ماده ۱۷ - کمیسیون مشترک

براساس این موافقتنامه، کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی و تجاری که از این پس کمیسیون مشترک نامیده می شود به منظور نظارت و بررسی تحقق این موافقتنامه تشکیل خواهد شد. کمیسیون مشترک مشکلات ناشی از اجرای این موافقتنامه را بررسی خواهد نمود و پیشنهادهای در مورد راه حل های حذف این مشکلات و پیشنهادهای جهت گسترش بیشتر این موافقتنامه و گسترش و ترقی روابط اقتصادی و تجاری دوجانبه ارائه خواهد نمود.

کمیسیون مشترک به طور منظم حداقل سالی یک بار تراز بازرگانی متقابل را مورد تجزیه و تحلیل قرار خواهد داد و اقداماتی را که منجر به برابری آن شود ترتیب خواهد داد.

کمیسیون مشترک در هر موقع لازم باشد و حداقل سالی یک بار در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بوسنی و هرزگوین به طور متناوب جلساتی برگزار خواهد نمود.

## بسم تعالی

### ماده ۱۸ - کمیسیون حل اختلاف

تمام مسائل و اختلافاتی که ممکن است در رابطه با این موافقتنامه به وجود آید توسط هر طرف جهت ارائه راه حل به کمیسیونی مرکب از یک نماینده از هر طرف و یک یا سه شخصیت بین المللی که تابعیتی غیر از تابعیت دو طرف را دارا بوده و باتوافق نمایندگان یادشده انتخاب می شوند، ارجاع خواهد شد. کمیسیون مکلف است باتوجه به قواعد و مقررات و عرف مربوط وقایع را بررسی و راه حل مناسب را به دو طرف ارائه کند.

### داوری

تمام مسائلی که ممکن است در مورد اجرا یا تفسیر این موافقتنامه به وجود آید، ابتدا از طریق مجاری سیاسی و به طور دوستانه حل و فصل خواهند شد. در صورت عدم توافق هر طرف می تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیات داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داوری هر یک از دو طرف متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می کند و دو داور منتخب ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب سرداور را انتخاب خواهند کرد.

چنانچه هر یک از دو طرف ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت یادشده در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هر یک از دو طرف می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید.

هیات داوری براساس قواعد و مقررات زیر اتخاذ تصمیم خواهد کرد:

۱- شرایط مقرر در موافقتنامه،





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پدوست .....

بیتعالی

۲- حقوق بین الملل،

۳- حقوق بازرگانی بین الملل،

۴- رسوم بازرگانی مربوط.

هیات داوری آئین نامه داخلی و قواعد دادرسی خود را تعیین خواهد کرد. محل داوری در کشور ثالث و هزینه های مربوط بالمناصفه به عهده دو طرف خواهد بود. رای هیات داوری برای دو طرف قطعی و لازم الاجرا است.

#### ماده ۱۹ - حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

مفاد این موافقتنامه حقوق هیچ یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت درخصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی نماید.

#### ماده ۲۰ - مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از دو طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را برابر الزامات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است لازم الاجرا خواهد بود.

این موافقتنامه برای یک دوره پنجساله لازم الاجرا خواهد بود. بعد از سپری شدن این مدت این موافقتنامه برای دوره های یکساله تمدید خواهد شد مگر، اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط عدم تمدید آن را به طور کتبی به اطلاع طرف دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه مفاد آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۹، ۱۳۵۹

تاریخ ۲۰ خرداد ۷۵

پدوست

بسم الله تعالی

معتبر خواهد بود، مگر اینکه دو طرف به نحو دیگری توافق نمایند.  
این موافقتنامه تاثیری بر حقوق و تعهدات ناشی از موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگری که توسط دو طرف به امضاء رسیده یا به امضاء خواهد رسید نخواهد گذاشت.  
این موافقتنامه در یک مقدمه و (۲۰) ماده در تاریخ پانزدهم مرداد سال یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج برابر با بیست و ششم جولای سال یکهزار و نهصد و نود و شش در دو نسخه اصلی فارسی، بوسنیایی و انگلیسی تنظیم گردید. هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف

دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هجدهم خرداد ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی